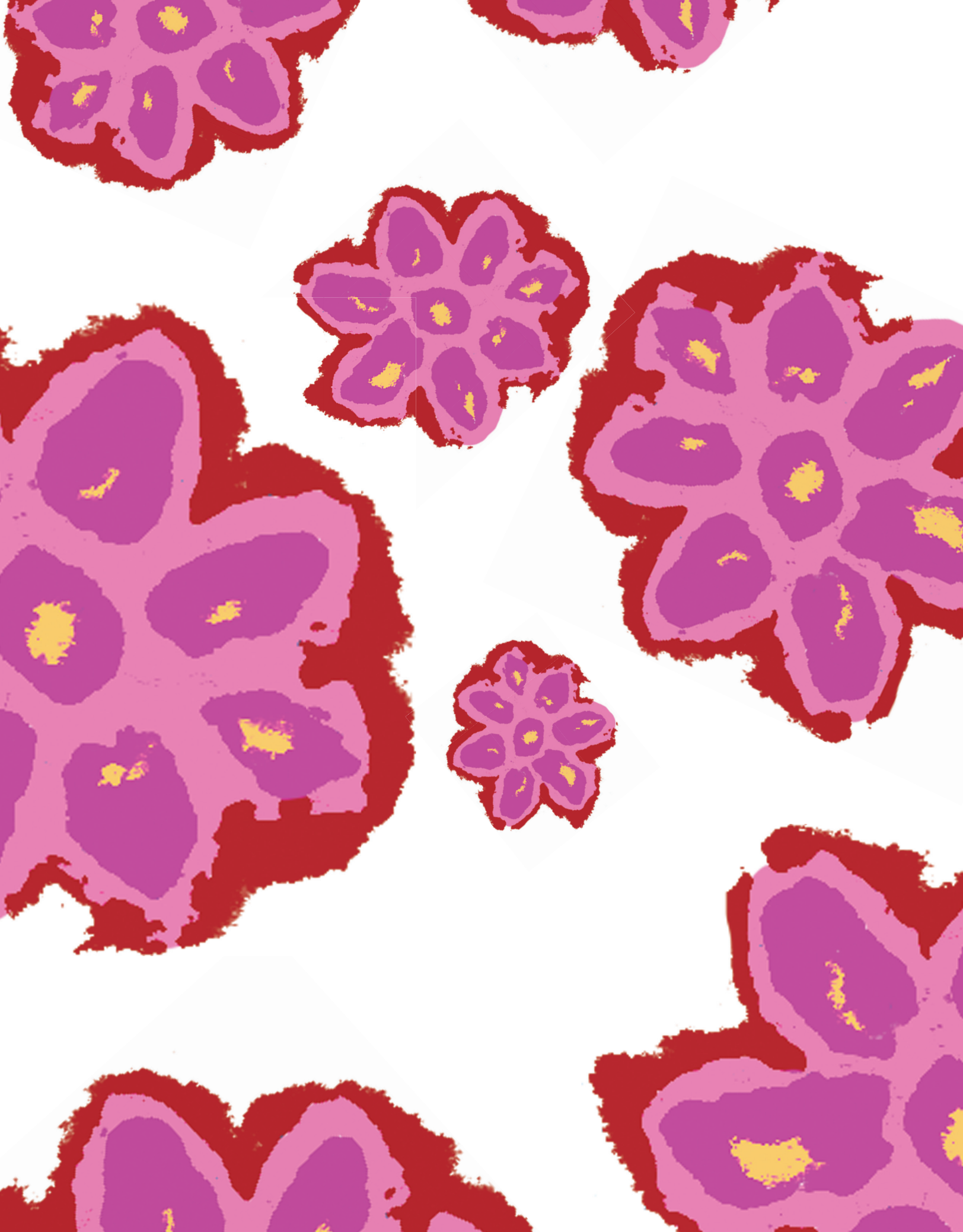
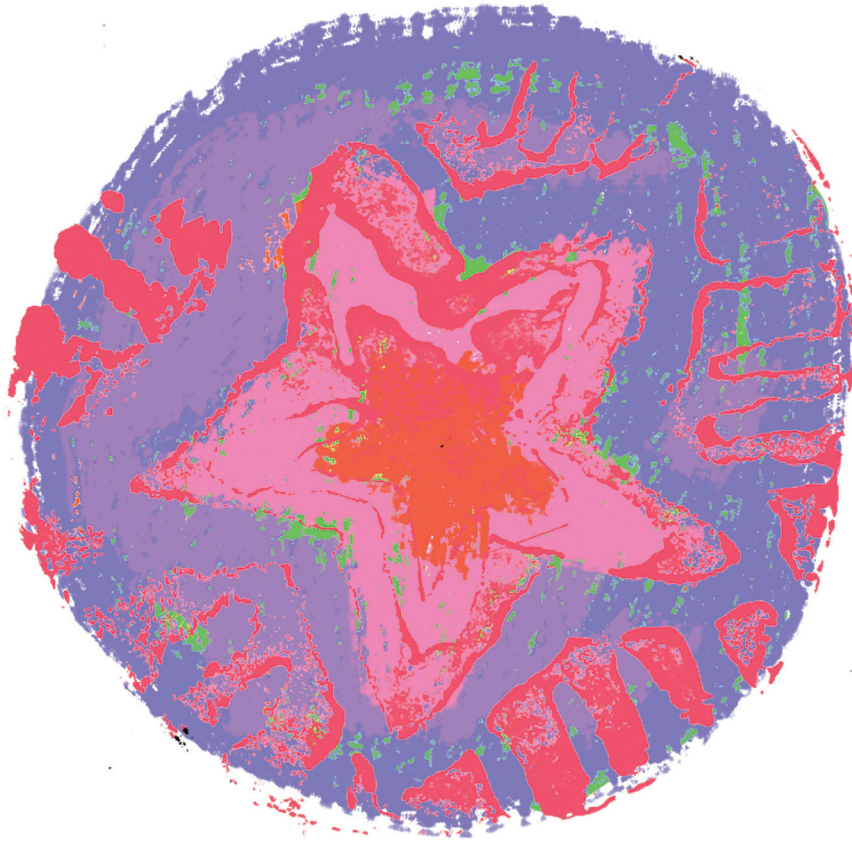


**GI'THÁN MI GITANU'VIIN
NÁA VÁTHÁÁ
PALABRAS Y SABERES
DESDE VÁTHÁÁ
TSIGU' TIDIAJMA
2º GRADO**









**GI'THÁN MI GITANU'VIIN
NÁA VÁTHÁÁ**

PALABRAS Y SABERES
DESDE VÁTHÁÁ

TSIGU' TIDIAJMA

2º GRADO

Gi'thán mi Gitanu'viin náa Vátháá. Palabras y Saberes desde Vátháá.
Tsigu' Tidiajma 2º grado fue elaborado en la
Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe de la
Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica

Abad Carrazco Zúñiga
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinador del proyecto

Enrique Barquera Pedraza (hñahñu)

Apoyo Técnico Pedagógico

Jose Luis Gutiérrez Barrera (rarámuri)
Rogelio Cruz Moreno (rarámuri)
Teodora de Santiago Sánchez (hñahñú)

Coordinación de trabajos

Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano

Grupo de trabajo colegiado

Abad Carrazco Zúñiga
Andrés Palacios Espinobarros
Epigmenio Santiago Cano
Enrique Ventura Gálvez
Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano
Isabel Rodríguez Cano
Jerónimo Gálvez Calleja
Ma. Isidora Félix Bardo

Contenidos

Antolina Catalán Guzmán
Aurora Catalán Madrid
Avelina Martínez Dolores
Bruno Ranulfo Hilario
Cristino Gálvez Félix
Delfino Gálvez Santiago
Dellanira Avilés Santiago
Dorotea de los Santo Faustino
Edgar Villanueva Calleja

Efigenia Martínez García
Eloísa Martínez García
Enrique Ventura Gálvez
Florencio Catalán Bonilla
Floriana Hurtado Catalán
Francisco Flores García
Graciela Guerrero Cantú
Gregorio Tiburcio Cano
Humberto Bruno Guerrero
Inés Cano Casarrubias
Irma Castro Morán
Isabel Altamirano Ruíz
Isabel Rodríguez Cano
Javier Espinobarros Madero
Jerónimo Avilés Cano
Jerónimo Gálvez Calleja
Jesús Guerrero García
Leovigildo Estrada Neri
Lucio Martínez Gálvez
Marcos García Catalán
Margarita Guzmán Villegas
Maricela Gálvez Hernández
Nazario Ortega Solano
Porfiria Guzmán Flores
Ricardo Torres Flores
Romana Tapia Ortega
Rosalba de Aquino Rodríguez
Sergio Villamar Enríquez
Verónica Catalán García
Viridiana Bruno Martínez
Yanet Solano González
Yuridia Cariño Peñafort
Zita Galindo Calleja

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Cuidado de la edición

Erika Pérez Moya

José Raúl Uribe Carvajal

Maquetación y formación editorial

Ana María Brenes Berho

José Ángel Martínez Vázquez

Coordinación de ilustradores y retoque

José Julián Cicero Olivares

Ilustradores

Adela Manuel Néstor

Constantina Rodríguez Bonilla

Francisco Yair Cruz Cortés

Graciela Guerrero Cantú

Hermina Ruiz Beltrán

Jordán Cantú Avilés

José Jesús Bruno Ruiz

Marcos García Catalán

Viridiana Bruno Martínez

D.R. Dirección General de Educación
Indígena, Intercultural y Bilingüe, 2021
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur, colonia Xoco,
CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN Obra Completa: 978-607-8456-00-0

ISBN Volumen: 978-607-8456-03-1

Segunda reimpresión, 2021

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.

Se prohíbe la reproducción total o parcial
de esta obra por cualquier medio electrónico o
mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Gixnáxi

Xúgiáan' la' ijín Me'phaa, diápu gagi nímiáa' la' nūthān sdóvāa' la', diápu kue'tséen khimaa ñajun' dí nūni numáa' la', numuu dí diápu mba'a dí ñamañāa' la' inuu numbaa, numuu nūtsa'vāá edxāa' la' gajmaá xúguí dí nūni natso mūxuxíi' la' gumakuu xuajña lá' Mixíi náa ríga mba'a inii xaná gajmaá khúbá, náa mixti'khu khuva vámbáán lá', tsinuu dí naxná khūmā xká'ni ikā ragajaa xuajña lá'.

Xto'vóo ajngáa dí gati avúun iyí' dígi jagu ra'a dí Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, nagitrajngua' ñaka ináa' la' xúgiáan' la' tsí nagi'yá gumakuáa' la' nú ñagūma mbaa numáa' la' i'ni Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, ñavúun Subsecretaría de Educación Básica tsí nagi'thán ñajuín i'ni Secretaría de Educación Pública. Ikhín' gati ajngáa dí ñamañúu rābū xuajñāa' la', dú'khuín xúgiáan' la' tsí nūni gajmaā Preescolar gajmaá Primaria magoo mūnu'vīin xká'ni khúvá rābū Me'phaa, dú'khuín mūngavii kixuu gajmaá tse'yoō xuajñāa' la'.

Ikhaa má' iyí' dígi na'ni dxajúu imba iyí' dí naxná nakúu xká'ni gágí'sngáa ajngáa mbi'yuu Programa de Lengua Me'phaa dí nagi'dū má' ñaka navi'tháa avúun gu'vá ge'sngáa náa khúvá rābū Me'phaa tsí Mbaa tsiakhií, xú'khuín má' ñaka ravi'tháa asndō nikhuáa xuajin Mixíi gajmaá i'vāá xuajin dí imba redoo numbaa náa khúvá ijín Me'phaa. ikhaa dú'khuín iyí' dígi, nigí'níi mbaví ajngáa Me'phaa, numu nanda la' dí maṭani dxákuun, maṭaní nú maṭaxnuu asndō náa nandaa' ikháán, dú'khuín mambáyāa' maṭaxnaá tse'yoō khūmā', natso māmāñāa' nú maṭani makuíi xúguí' dí ríga xuajñāa' gajmaá dí ríga i'vāá xuajin Me'phaa.

Á gá'ni má' xí ikháán nitambáyíi ñiguma khañii xto'vóo iyí' dígi mbekha' nimbáxjin rābū nigí'níi ajngáa nú ñiguma mújúun xti'khu. Diápu mba'a khūmā gati avúun ajngáa gajmaá xti'khu dígi; ikhaa gejyo naskájma dí mba'iin rābū nusngáa' Me'phaa nigida mijná muñajun', natso magajnúu mújúun ñajun' dí ma'ga inúu ijín tsí nuni gajmaā, mbá tikhuin má' tsú'khuín ñajúun rābū tsí nusngáa' ikháán, imba tikhuin ñajúun tsí nuñajun' náa Dirección de Educación Básica dí gí' avúun Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe xú'khuín má' tsí gachúun majnuu Comité de Desarrollo Lingüístico Me'phaa, A.C. Xúguin niniguún nira'ví la' nú nixna khūmā dí kue'tséen ríga avúun xuajñāa', natso mumbayí jmáa náa magajnúu mújúun ajngáa gajmaá xti'khuu, natso ma'ni kue'tséen iyí' dí ñigānú ñavāan' xígi.

Ruñii tsí nimbayíi ñiguma ñajun' dígi ñajuún tsí khúvá nusngáá náa khregoo xuajin dí na'thán ñájun' Mañíi, xú'khuíin má' tsí khúvá tikhu xuajin dí na'thán ñájun' Mañu Tsengeé gajmaá náa na'thán ñájun' A'phaá, mbá nátsú xuajin ede dígi khagu ra'a mbayúun gajmaá ajngóon rabu Vátháá, tsí khúvá náa majñuu khúbá dí Mbaa Tsakhíi. Magoo maṭa'yáa la' xuajin dígi náa inuu iyuu numbaa, dú'khuíin maṭayaá náa tima avúun xuajña' Mbaa Tsakhíi.

Ma'ni má xí gídá' edxa' dí rijyuu Otomangue ñajuun ajngáa Me'phaa, ikhaa dú'khuíin gé'doo a'vá dí nari'khuu xká'ni i'thán mbá githun gajmaá mbá xto'voo khuma; mbekha' na'tsiin a'voo khuma nari'khuu ede dí naxná, dú'khuíin khuya nakúu tsí nusngáá' natso mará'ni gíjyuu mage'sngáá ajngáa, mbekha' tági'du maṭratsiin gajma' khuma, asndo má' xí mbá gi'tsiin gá'ni, ikhaa dú'khuíin i'vaa vapha gamaña' . ¡Atani maṭayaá la! Ramígíjyuu gá'ni xí ñimaña' gá'.

Tikhu khuma náa ndiya edxa' la' dí muní mbáníi xto'voo iyí' dígi ñajuun:

- Muní mbáníi dí na'thán xtángoo numúu xuajin katsúun; xú'khuíin má' numaa' ikháan tsí nindxa' mbáa ada tsí ñigumaa ikhín' ñamañuu na'thán ajngóo nú gí'maa numuu; xú'khuíin má' maguma mbáníi xtángoo náa jámbáa ada kha'yoo mage'doo iyí' dí na'thán ajngóo, natso ma'ni gajma, asndo náa má' tsigu' gé'doo, xú'khuíin má' asndo tsáa rabii ñajuun, natso mitsi'yá gágajaa.
- Numu dí xuajña' nanda'a dí marájáñuu ajngóo, dí diápu gí'maa maguma mbaa dí ñamañúu rabu xuajin, natso muni gajma ijín muníi', muraxnuu nú muni dxakuun, dú'khuíin marátiga; asndo itaán gí'maa magajaa.
- Dí nuxu'da mijná ikhiin rabu nusngáá' ñajuun dí musngáá' ajngáa asndo xká'ni kha'yoo; náa naskájma xká'ni khúvá rabu xuajin, dí ñamañúu nuni, gajmaá xká'ni khambaxúun, ikhaa má' xí irígá náa xuajña' ikháan, numuu dú'khuíin marátíñuu ijín khuyáa ajngóon gajmaá xuajñúu, natso magitanu'viin khañii numbaa, nú mage'yáa guáthá mbaa gí'maa numuu vámbá xuajin gajmaá ajngóo.

Xígi rá, tsí nuñajún' náa Secretaría de Educación Pública diápu nadxa la' khoya' ikháan xú'khuíin má' nadxa la' khoyaa xuajña', numuu dí ne'ngoó nigájnuu aphaa iyí' dígi. Ikháan la' tsí rabu ñajun' ñajuun la', gí'maa muní mbáníi dí maṭra'dáa mba'a inii iyí' dí na'thán ajngáa', natso mambáyaa' maṭani gajma khuma dí ríga náa xuajña', xú'khuíin má' mba'a khuma dí khua'dáa e'veen ijín tsí khúvá imba xuajin.

Atani mbá dí máján' aratháan la' náa dí nandaa' maṭañi gajmaa, xká'ni itayaxií numbaa, xká'ni itañajun', xká'ni itatsa'váá edxa' nú xká'ni itaxpí'tháa khuma' dí gí'maa mage'sngáa' gajmiáa angiaan', nú xká'ni imbáyáa' maṭañi mbánii ñajun' inaa' gajmaá xúgui' dí naka ramañaa'; ikháan la' khuvá mumbayáa' maṭañi mbánii dí na'thán nímiáa' gajmaá ede dí tra'dáa; dú'khuín magi'i ixúu dí nuni mbánii khimá la' numaa'.

Ñajun' dígi naskájma dí náa Secretaría de Educación Pública khuvá nuni mbánii xtángoo gajmaá numáa' la' ikháan' la', náa gí'maa muni gajmaa xúgiáan' la', nú ma'ni mbé'thán numáa' la', dí asndo nimbáa maxávoos ma'ni gajmaa numuu dí mixti'khu khuva xugián lá' mbekha' nu'ni dxákuun; dí naxná tse'yoos vámbá xuajin ma'thán ajngóo; ikhaa má' xí natani dxákuun ikháan Me'phaa Vátháa. Diápú nadxuu nímiá la' numu dí nikhúvá mba'iin raḃu tsí nimbayí jmaá magajnúu iyí' dí khagu ra'a Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, numu dí nakhuma' la' dí ikháan gajmiáa' angiaan' maniguáa' la' murañnúu nú makhumáa' la' vámbá numbaa dí ma'ga khaguáan' la' ajngáa dí gati avúun iyí'; xú'khuín má', mbekha' gúni dxákuun gajmiáa' la' e'véen ijín numuu iyí' dígi.

Guá'thiín xúgiáan la' dí diápú mbaa gámbáyáa' iyí' dígi' mamañaan' mbekha' gátráxnúu náa avúun gu'vá ge'sngáa'; xkuá'nii má' mavídá ró'oo náa gu'vúun ijín majñuu Mbaa Tsakhíi, khimaa má' maganú náa i'vaá xuajin gúbii dí triga khaníi xú'khuín má' dí triga i'vaá numbaa, asndo guáthá va'mba' khregoo náa nagóon nú khúvá raḃu Me'phaa. ¡Áan magoo khimaa murañnúu xúguiin tsí nandóon gúnv'viin xká'ni xtaa, xká'ni itani dxákuun, xká'ni kiaxuu xuajñaan' nú xká'ni ja'nii Mixíi!

Raḃu jayá ede náa Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga

Raḃu jayá edxoo ñajun' Ajngáa Me'phaa náa Mbaa Tsakhíi

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Raḃu jayá ede náa Dirección de Educación Básica dí kha'yoo DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)

Túngaa tsí kha'yoo ajngáa "Numbaa Me'phaa, A.C."

Presentación

Queridos niños y niñas de las comunidades *Me'phaa*, los saludamos con mucho gusto y nos sentimos honrados de servirles a ustedes, quienes enriquecen el mundo con sus conocimientos, emociones, valores y actitudes, particularmente fortalecen la dignidad de México del que formamos parte con su diversidad de población, regiones geográficas, historia, saberes y formas económicas.

La presente colección de antologías Palabras y Saberes desde *Vátháá* está dirigida a ustedes, quienes son el centro de atención de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica y de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe. En los textos que la integran, hay palabras del corazón de los *Me'phaa* para que como alumnos y alumnas de preescolar y primaria vivifiquen su cultura e historia.

La colección acompaña al Programa de estudio del *Me'phaa* que está implementándose en el estado de Guerrero en la región lingüística de esta lengua, y se pretende que llegue a otras partes del país y del mundo donde -por el fenómeno de migración- hay hablantes de ésta. Por eso este material es monolingüe en *Me'phaa*, pues queremos que la hables y la escribas en diversos ámbitos como el de la literatura, lo que te permitirá desarrollar habilidades cognitivas, expresivas y actitudinales para comunicarte con el mundo al conocer las formas culturales del *Me'phaa* y de otras literaturas.

Quizá tú fuiste uno de los participantes de los talleres de producción de textos en distintos géneros literarios que conforman esta colección, pues lo que aquí se dice con palabras e imágenes es el resultado de la creatividad, aportación, compromiso y esfuerzo colectivo de muchas personas que conocen, valoran y desarrollan conocimientos en el sistema de la cultura que representas dignamente, entre ellos están tus maestras y maestros, en su mayoría hablantes y escritores bilingües en *Me'phaa*-español, quienes con el apoyo del equipo de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe y del Comité de Desarrollo Lingüístico *Me'phaa*, A.C., disfrutaron intercambiar aprendizajes sobre los saberes que distinguen a tu comunidad, realizaron ilustraciones y orientaron acciones para que este material se encuentre hoy en tus manos.

Los docentes bilingües que colaboraron son de las comunidades *Me'phaa* de los municipios de Atlamajalcingo del Monte, Metlatónoc y Tlapa de Comonfort; que en su conjunto abarcan la zona cultural y la forma de habla *Vátháá*, enclavada en la Montaña de Guerrero. Te sugerimos buscar los municipios en un mapa que represente a tu estado.

Has de saber que, el *Me'phaa* es parte de una familia de lenguas que se llama otomangue, que tiene características de las cuales comparte algunas con otras como el tono, que cambia el significado a nivel léxico (de palabras) y gramatical, por lo que puede ser un recurso literario para crear textos jugando con ellas. ¡Ya verás cómo es así!, cuando la hables y escribas te será fácil descubrirlo.

Algunas de las motivaciones que tuvimos para generar esta colección son:

- El ser garante de que tus derechos se respeten y de que los ejerzas como integrante de los pueblos originarios, por ser un niño, niña o adolescente que por esta razón tiene derechos particulares; así tú, tus compañeros y compañeras han de recibir materiales educativos en su lengua y de calidad; acordes a tu edad, desarrollo y madurez.
- El interés de tu comunidad por seguir hablando y escribiendo su valiosa lengua, practicar su cultura y enseñarla a las niñas y niños para que nunca se pierda.
- El compromiso del profesorado para trabajar en la escuela con pertinencia e inclusión de los conocimientos de los pueblos originarios como el tuyo, con el fin de fortalecer la identidad local, nacional y de pertenencia al mundo que nos es común dentro de la diversidad.

Hoy la Secretaría de Educación Pública se congratula contigo y tu comunidad al publicar esta colección. El que tú tengas una gran variedad de textos en tu lengua es una parte de lo que, como Estado, debemos procurarte para la enseñanza y el aprendizaje del *Me'phaa* y de distintos conocimientos que te ayudarán a comunicarte mejor contigo mismo y con otras personas de tu contexto inmediato o de otros lejanos.

Te pedimos nos sigas diciendo lo que quieres de tu escuela; nos cuentes cómo participas en ella; cuáles son tus ideas y sueños para una educación centrada en los niños, niñas y adolescentes y cómo tu formación escolar te ayuda a mirar el mundo y a realizar tus deseos; nosotros queremos ayudarte a lograrlos, respetando tu derecho a la participación y contando contigo para encaminar mejor nuestras funciones.

Con la publicación de esta colección la Secretaría de Educación Pública asume la construcción de una educación en igualdad de derechos con equidad, inclusión y pertinencia; que impulsa las comunidades de habla de cualquier lengua como el *Me'phaa Vátháá*. Nos sentimos felices de tener tantos creadores de textos para ti como los que aparecen en Palabras y Saberes desde *Vátháá*, de saber que muchos niños, niñas y adolescentes los leerán con disfrute al sentir y pensar lo que ahí se dice, al imaginarse y transportarse en varias situaciones que les cuentan, y al pensar en compartir lo que leen en conversaciones con otros.

Tenemos la certeza de que esta colección te será de gran utilidad en tu formación personal y académica; que se leerá en tu escuela, que llegará a los hogares de Guerrero, y viajará a otras entidades y otros países donde hay pobladores de la cultura y lengua *Me'phaa*. ¡Ah y que también lo podrán disfrutar todos aquellos curiosos en conocer lo valioso de ti, de tu cultura y de México!

Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga
Coordinador Estatal

Alicia Xochitl Olvera Rosas
Directora de Educación Básica de la DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)
Presidente del Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Me'phaa, A.C.

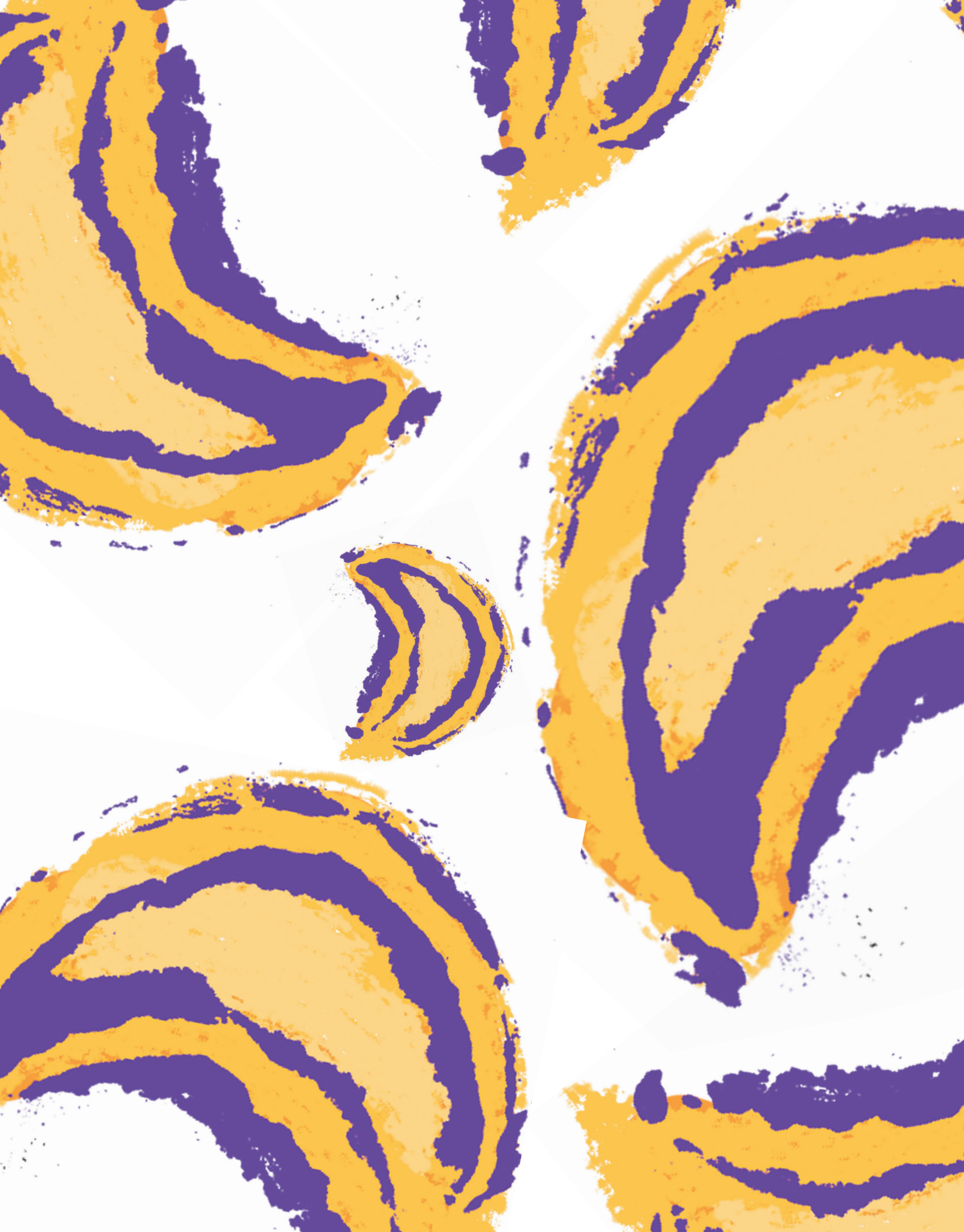
Ekhoο ináa iyí'

Miskuni' tsuḍu	19
Xtáa inuu numbaa	20
Xukú' xna' ñajuun	23
Mi'xá avúun	24
Mujṃu' xtíñúu	27
Avúun gídá' ixndú	28
Ikháán	31
Mañu mejno'	32
Sutiin x̣i'ñú'	35
gíñáá'	36
Vajin	39
Iya' xngáá	40
Náná mbáxoo	43
A'ma	44
Xede	47
Aḅun' mḅema	48
Dí skuni'	51
Vaxtá lájuín	52
Ikhúún	55
Nixtáa mu'gua	56
Muṛatun mijna	59
Ajmúú ṃe'phaa	60
Ṛaḅu tsí gínáa	63
Sutuun	64
Láxá	67
Xtéde	68

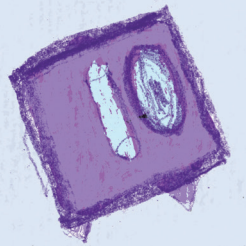
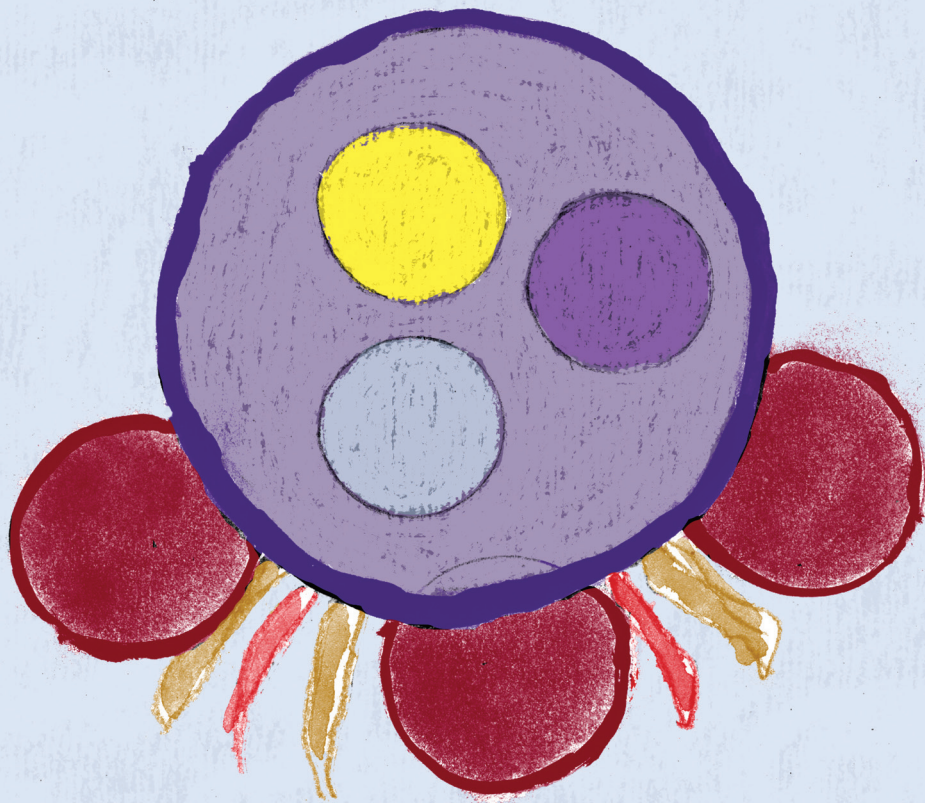




Edxo'	71
Xuayuu	72
Xuṽán' gajmaá iya	75
Dxa'gú xkro'oo	76
Dxa'gú gajmaá indíí	79
I'kha gajmaá mágá	80
E'ska	83
Aña' gajmaá nduṽá'yu	84
Nduṽá'yu gajmaá sutuun	87
Ana lá' mikhuíí	88
Xí minumuu	91
Xuṽán' gajmaá míxtú	92
Xtíla gajmaá viyú	95
Ragaba gajmaá khobó'	96
Viyú gajmaá xtíla	99
Rundú' gajmaá dxá'an	100
Xuṽán' gajmaá xtíla	103
Vapha nda'kho	104
Tsina	107
Nandii	108
Skúlü'	111
A'gu tsí nitígaá	112
Thanuu ta'a	115
Iná iya'dú	116
Níjñúu Stívíín	119







Miskuni' tsuduu

Miskuni' tsudu', mi'xá inu',
xí nandaa' migu' ñuviaan';
numu' ikhúún gárma'án la' nímiaa'.
Tsáa ñajun' tayáá rá.

!yī

Floriana Hurtado Catalán
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíí, Gixnu maa náa Mañíí
Ilustración: Marcos García Catalán

Xtáa inuu numbaa

Xtáa náa inuu numbaa,
maṭayo' gu'váá, khúbá, ikha, rajuín;
asndo náa má' idxu', a'khueen
maṭayo'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Yujnda'

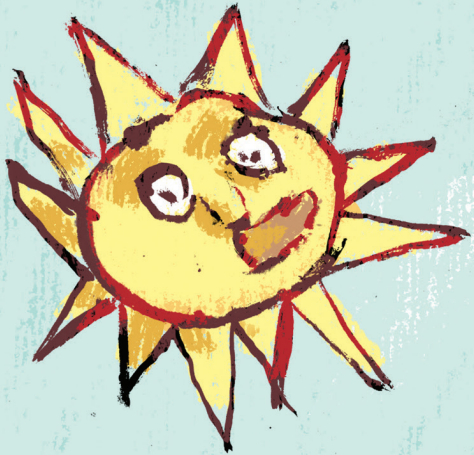
Yanet Solano González

Escuela Nicolás Bravo

Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Viridiana Bruno Martínez





Xukú' xna' ñajuun

Xukú' xna' ñajun',
asndō náa numbaa naka,
nakhanú' dí nanigu'
xí ndayoo ri'i naxún' má' khimaa.
Tsáa ñajun' tayáá rá.

Tsū'tsūun

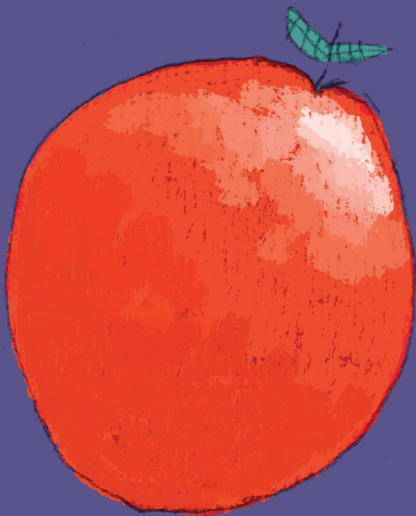
Jerónimo Gálvez Calleja
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Jordán Cantú Avilés

Mi'xá avúun

Maxa' xtó', mi'xá avún',
mbájndi ruthu kha'ñúú;
xí tsítáyáá mi'tsu',
naxnuu ga'khu aváan'.
Tsáa ñajúún tayáá rá.

ñuñu nuñu

Eloísa Martínez García
Escuela Narciso Mendoza
Vatsi nuxí, Gíxnu maa náa A'phaá
Ilustración: José Jesús Bruno Ruiz







Mujm̄' xtíñúu

Inuu khúbá n̄gumúú,
mujm̄' xtíñú',
natakhrígú mavun'
natso dí gíván' avún'.
Tsáa ñajun' tayáá rá.

Dx̄ama

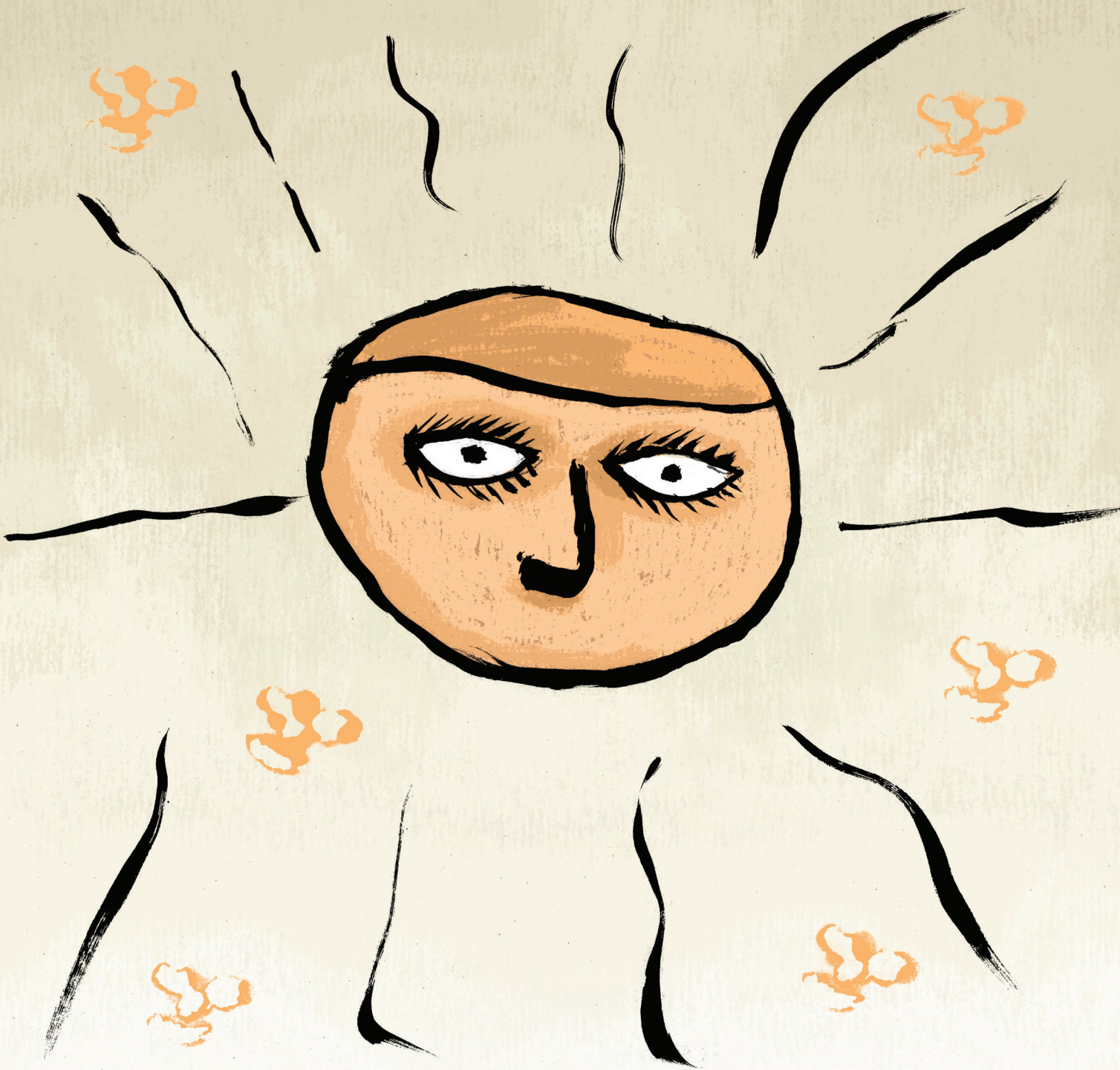
Delfino Gálvez Santiago
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Graciela Guerrero Cantú

Avúun gídá' ixndú

Gé'doo tsuv̄in gívaán,
gé'doo tsuv̄in a'váán,
náa avúun gídá' mbá ixndú
dí na'baan nángí má' dí nángí.
Diájun ñajuun tayáá rá.

Idu

Humberto Bruno Guerrero
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Adela Manuel Néstor





Ikháán

Ikháán tsí natayaxi náa grego'
ikháán tsí natayáá náa naka
ikháán tsí natayáá dí nakho
ikháán tsí xtáá gajmaá
ikháán tsí vaba' nímiāa'.

Ikháán tsí nitaniyú
ikháán tsí nitraxná xún'
ikháán tsí natañavun'
ikháán tsí natra'tsi xtiñú'
ikháán tsí máján' nímiāa'.

Ikháán ñajuaan' tsí nando' khaya'
rudú' ními'.

Romana Tapia Ortega
Escuela General Vicente Guerrero
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Constantina Rodríguez Bonilla

Mañu mejno'

Mbá mbi'i nika náa mañu mejno',
a'khuen nito'o' avúun iya'; mbaá
lajuín xígí maku'vuún, numu dí
nanguáa eyoo maban miná' inuu
iya'.

Dú'khuín nanguáa nixná magajná
la', asndo nijngúun mbáa rabu gáriña
la'; a'khuen ni'ni la' ními'. Xkuá'nii
má' nánguáa iyu' mato'o' avúun iya'
dí mejno' xígí, khangoo nimíñuu
ními'.

Efigenia Martínez García
Escuela General Vicente Guerrero
Smájín, Gíxnu maa náa Mañí
Ilustración: Viridiana Bruno Martínez





Sutiin xi'ñú'

Mbá mi'tsú nígí'nu', nika gáñávuún
sutiin xi'ñú' náa xuajin Xkuá
xndúdaán, niganú vakhíi ni'kha' la'
gajmí' sutuun gu'váá; inuu mata'an
la' náa khúgua ra'a rá.

A'khuen nde'yoo xi'ñú' dí ndavjin
vitsiin sutuun, diápú nikhi'náa
nda'kho; a'khuen nitangan la' gajmu'
xi'ñú' náa xkuá' nínga gú'yín la'
xukú'.

Ikhín' gachúún sutuun nídín' la',
asndo mbbru'un niguá'ná la' gu'váá.

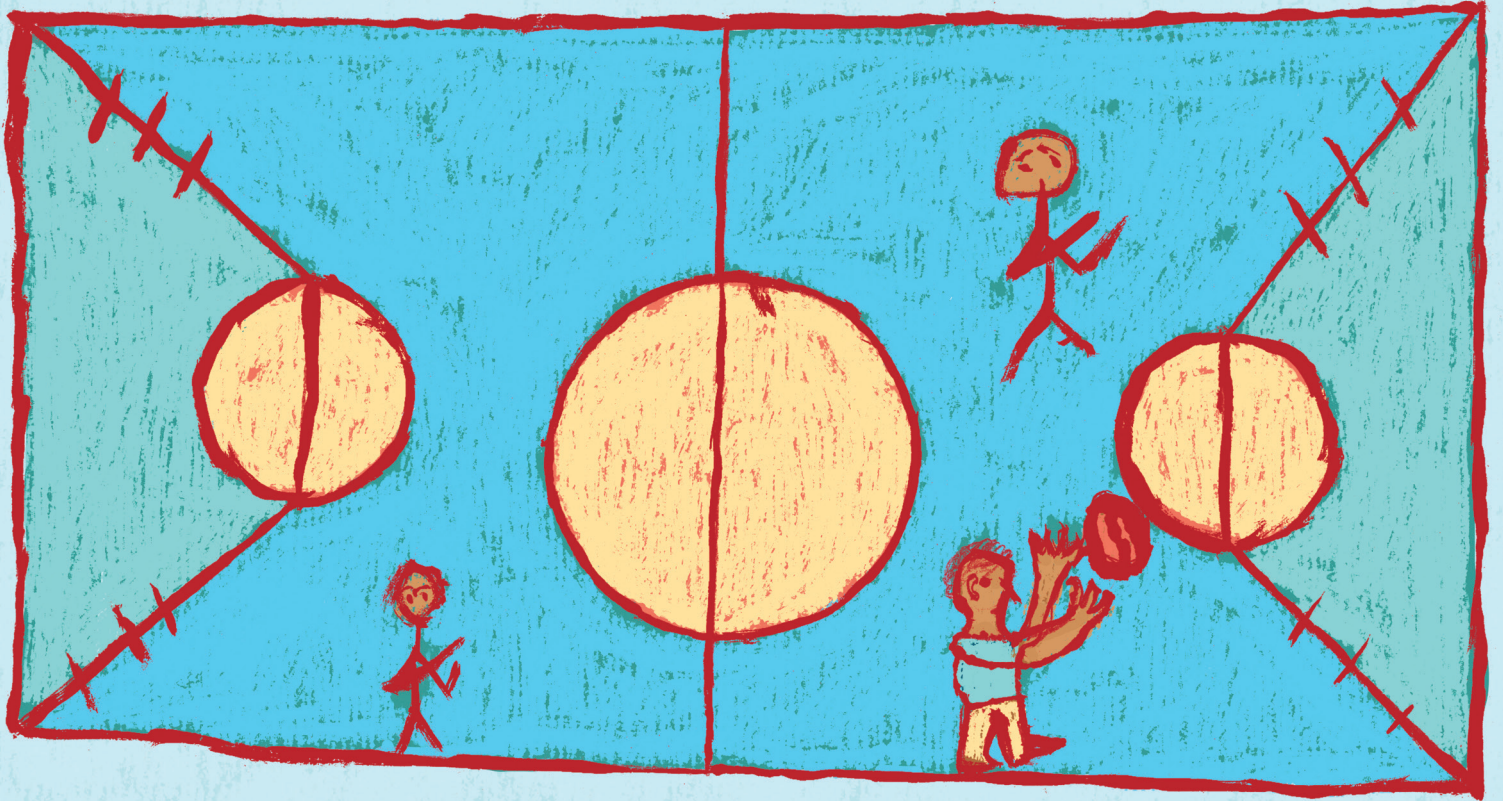
Graciela Guerrero Cantú
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa, Mañu tseneé
Ilustración: Francisco Yair Cruz Cortés

Gi'tsíin xtá gíñáá'

Mbá mi'tsú dí nika gání gajmaa
xká'ni ma'sngáá ajngáa me'phaa,
gūn' tijuvañ' khañii mbá vitsu mbi'i
niguanú' náa Mañu xabíí.

Vámbá vakhíí' navin' la' rābū tsí
nu'sngáá gútsíin gajmíí xtá gíñáá',
xú'khuín asndō nivámbá ñajun';
ikhúún ndeyōō dí kue'tséen mbekha'
navin' la' mba'iin rābū tsí nu'sngáá.

Francisco Flores García
Escuela Plutarco Elías Calles
Xkhuā pátsji, Gíxnu maa náa A'phaá
Ilustración: Jordán Cantú Avilés





Vajin

Nakí dí nika nigujuún, gíná váa;
numu dí nanguáa dí mo'pho vajyúu,
tsetse naka xanáa gajmí' sutuun.
Ikhín' xanáa ndeyoo gíván' mbáa
vajin na'tsín nú natsíga'.

Ikhúún rá, asndoó naminduu tsí
vajin; nanguáa ndeyoo xká'ni
negóón sutuun gúphú raxtuu mbáa
rabu.

Isabel Altamirano Ruíz
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáa, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Marcos García Catalán

Iya' xngáá

Mbá mbi'i nika gajm̄' mbáa dx̄'gú
náa xuajin dí mbi'yuu Iya' xngáá,
nikuá gúdíin s̄tuun; a'khuen rá,
ninójn̄ḡa la' agoo mbá matha.

Dú'khuín ndeyaá gíván' mbá itsí
ejmbaa nava' tígú iya' mi'si', a'khuen
rá; n̄th̄uun dx̄'gú maríyá xti'khu'
náa ravuun matha mbá xú'khuín
nimbum̄a la' numúú s̄tuun; nánguáa
nikuá gúdíin ikhiin náa Iya' xngáá.

Javier Espinobarros Madero
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Hermina Ruiz Beltrán







Náná mbáxoo

Mbá mi'tsú nika gágú iya'si' náa
matháá, a'khuen ndeyoo mbáa náná
mbáxoo kuá'aaan nana' la', mbá xra
nigua'áan avúun iya' asndo mbayíi.

Diápú nimíñú', mbá viphi nitangan
la' go'vó'; nanguáa ne'ngoō mbaya
iya'si' asndoó kúxtá chú nigánú la'
gajmu' gu'váá.

Ricardo Torres Flores

Escuela Leonardo Da Vinci

Mbaa tsá'kháán, Gíxnu maa náa Vrijní sko'ndo

Ilustración: Adela Manuel Néstor

A'ma

Mbá mi'tsú nigájnúú a'ma náa
mijngii go'vó', nigí'du má' niguváá
jmbúún náa vájún. Xú'khuín má'
ni'phu rakhó', edxo', inu', ñavún'
gajmaá ña'vun.

44

A'khuen nigayú' nika gáxu'má mina'
náa avúun iya', a'khuen nikhríñuú
inúú a'ma.

Da'kháa táan nimbıya' náa nimagu'
xtó dí ni'phu.

Viridiana Bruno Martínez

Escuela Lázaro Cárdenas

Xaxi gúmaá, Gíxnu maa náa Mañu tsené

Ilustración: Constantina Rodríguez Bonilla





Xede

Dí nīgí'nu' vajyúu, mbá mbi'i nika
gajmí' xede; nigánú xanáá, nīṭa'á
mbá ñuu ñavúun mbá ixi, nīgí'du
má' nītsín nītsín.

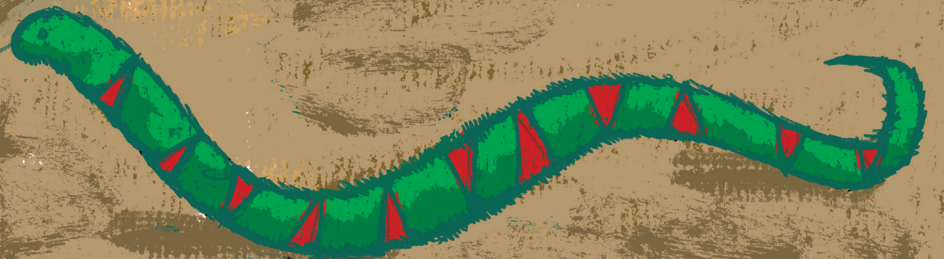
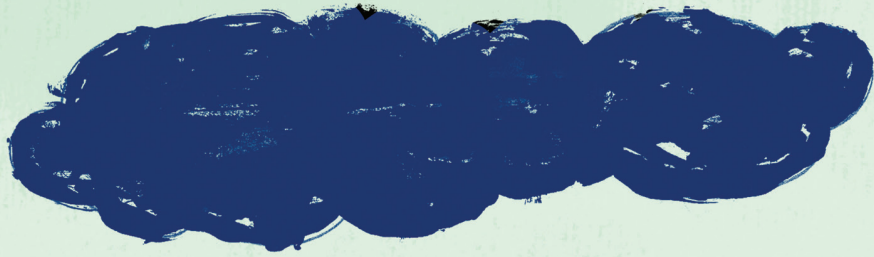
Xú'khuín asndō nimbomo' numúú
xede. Nigánú la' gu'váá ndavīin
vájun, diápú nikhi'náa anu' dú'khuín
nivámbóo nixnú'.

Cristino Gálvez Félix
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Jordán Cantú Avilés

Aḅun' mbema

Mbá mbi'i nika náa matháá, a'khuen
ndeyoo mbáa aḅun' mbema; diápu
nimíñú', nanguáa ndeyoo dí maḅi.
A'khuen niyaxí mbá itsí niḅnuu
edxoo, nikháñuu; nanguáa nikhumu'
xká'ni niḅata la' nandii ta'a dí gídá'
xtó' grego'.

Yuridia Cariño Peñafort
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Graciela Guerrero Cantú





Dí skuni'

Mbá mi'tsu ni'gí'nu' mbekha'
khra'múú nagú náa inuu ixi yavi',
mbá viphi ndeyoo dí skuni' nixpátha
ra'a ravuun gu'vá; ni'kha jmbuu náa
khriguún nagú. Nanguáa ndiyuu
magúxún' la', asndo nika la' dí
skuni'; a'khuen ni'ni la' ními'.

Sergio Villamar Enríquez

Escuela Felipe Carrillo Puerto

Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Francisco Yair Cruz Cortés

Vaxtá lájuín

Timbá, diajma, diatsú mbru'un
nanguáa iyu' gígú la' la' la' la' la'.

Numu dí naxpi'tháa edxo',
numuu vaxté' la' la' la' la' la'.

Numu dí migínáa xukuí'
diápú lájuín la' la' la' la' la'.

Nivámbá nitígaḡ xígí rá
tsé'ngó' mbaya la' la' la' la' la'.

Porfiria Guzmán Flores
Escuela Miguel Alemán
Xáváán, Gíxnu maa náa A'phaá
Ilustración: Viridiana Bruno Martínez





Ikhúún

Ikhúún gú'daa mbáa gi'ni'
mbekha' naka náa xuáá,
nagí'du na'sia lalalá, lalalá;
mbekha' naka náa khúbá,
nagí'du na'sia nananá nananá;
mbekha' naka náa chikúvín
nagí'du na'sia tatatá tatatá.

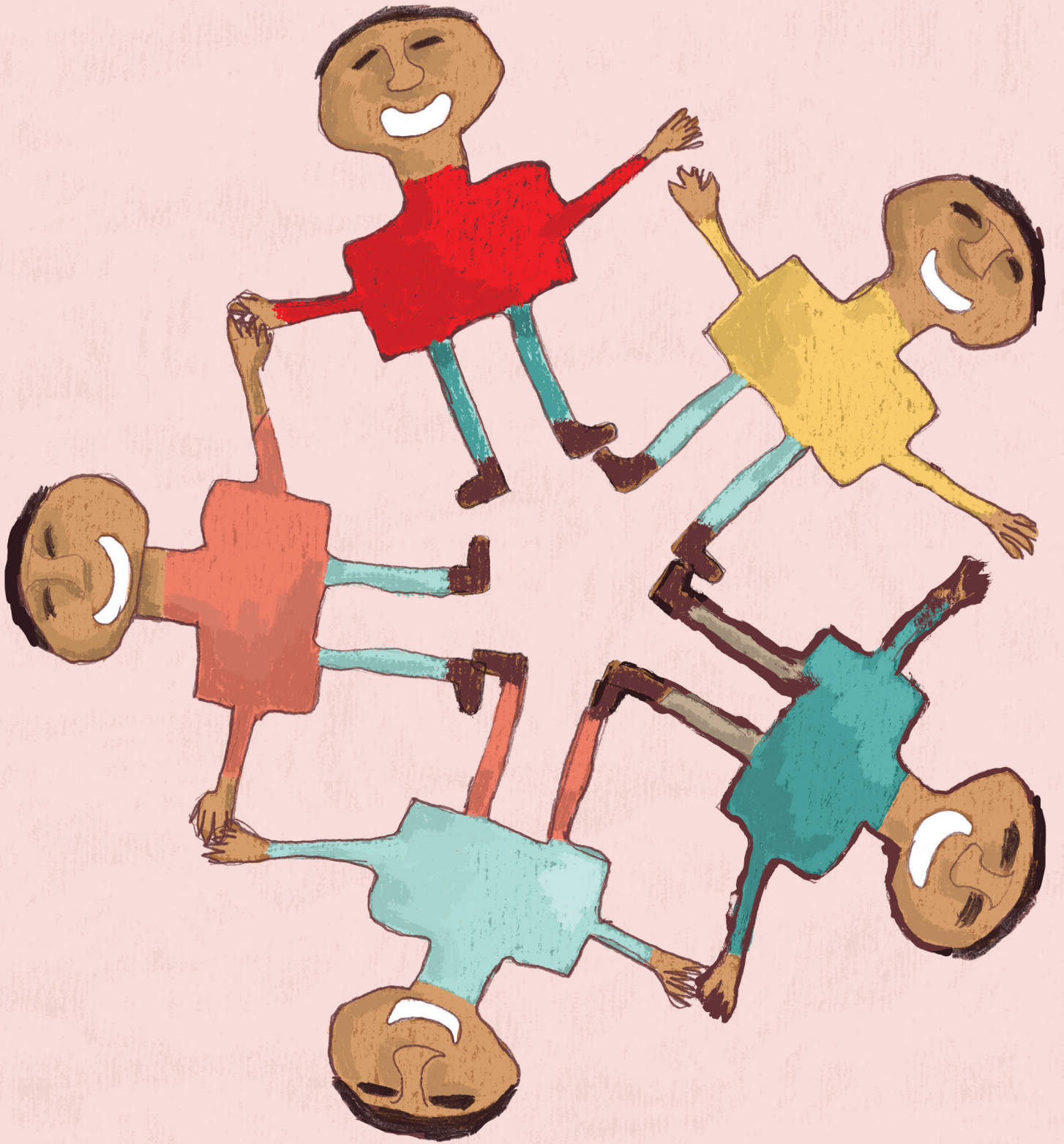
Rosalba de Aquino Rodríguez
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Xavíí, Gíxnu máa náa A'phaa
Ilustración: Herminia Ruiz Beltrán

Nixtáa mu'gua

Nixtáa na'ni vakhíí' mu'gua lá'
gu'váá
vámhá vakha' rá, nixtáa mu'gua
gu'váá
gajmá lá' rudá lá', gajmaá ana lá'
mbá xndu'vá gúxna' ja' ja' ja' ja' ja'.

Irma Castro Morán
Escuela Benito Juárez
Xkuá raxáá, Gíxnu maa náa A'phaá
Ilustración: Adela Manuel Néstor





Mur̄atun mij̄na

Avá' mu'tsíin rá, mbá xúgián' lá'
mur̄atuun ñaván' lá'; mu'ni mbá
jndii,

mat̄anga ma'áán lá'.

Akhu nuthu ñavún' máján lá',
akhu nuthu ñavún xtiya lá';
mbá xúgián' lá' muxaváá ñaván lá',
mur̄axnuu gíxnuu mbóó asnd̄o
ḡuva'.

Nazario Ortega Solano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Marcos García Catalán

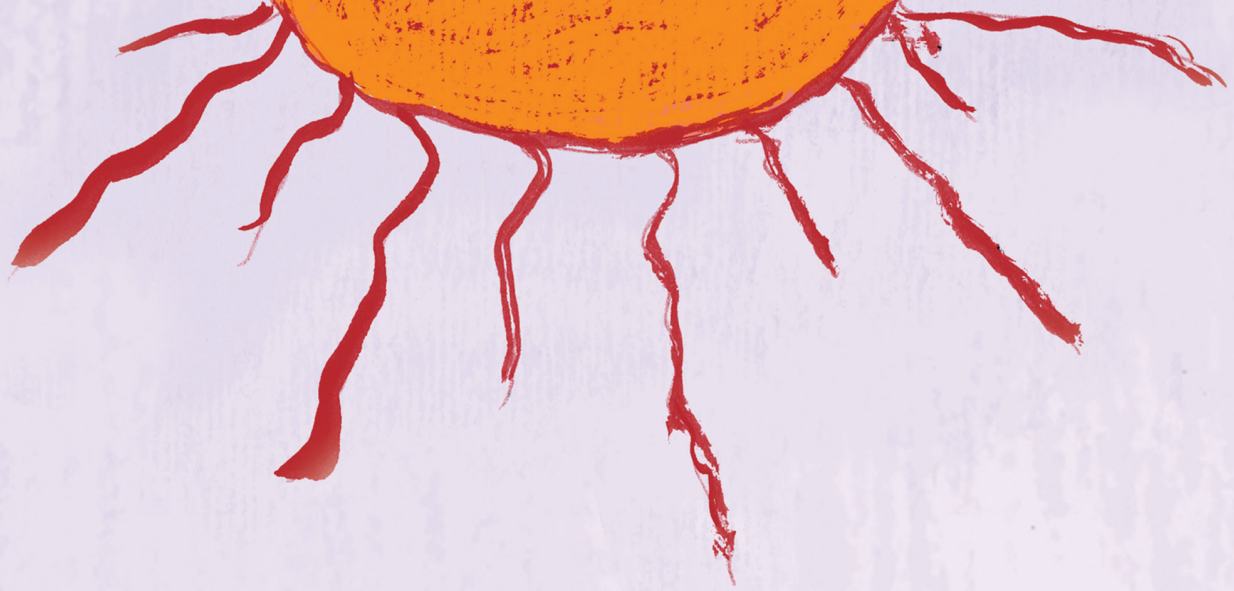
Ajmúú me'phaa

Ikhúún ñajun' me'phaa
me'phaa vátháá, nando'
maníí numuu khúbá
numúú ñu'vun, numuu ixi.
Nando' maníí numuu mañu ejmbaa,
nando' maníí numuu akha',
nando' maníí numúú rābū gíníi
nanigu' maníí numúú ijīn gú'vū
gajmíí jiamá.

Marcos García Catalán

*Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tsengé
Ilustración: Francisco Yair Cruz Cortés*





R̄ab̄u tsí gínáa

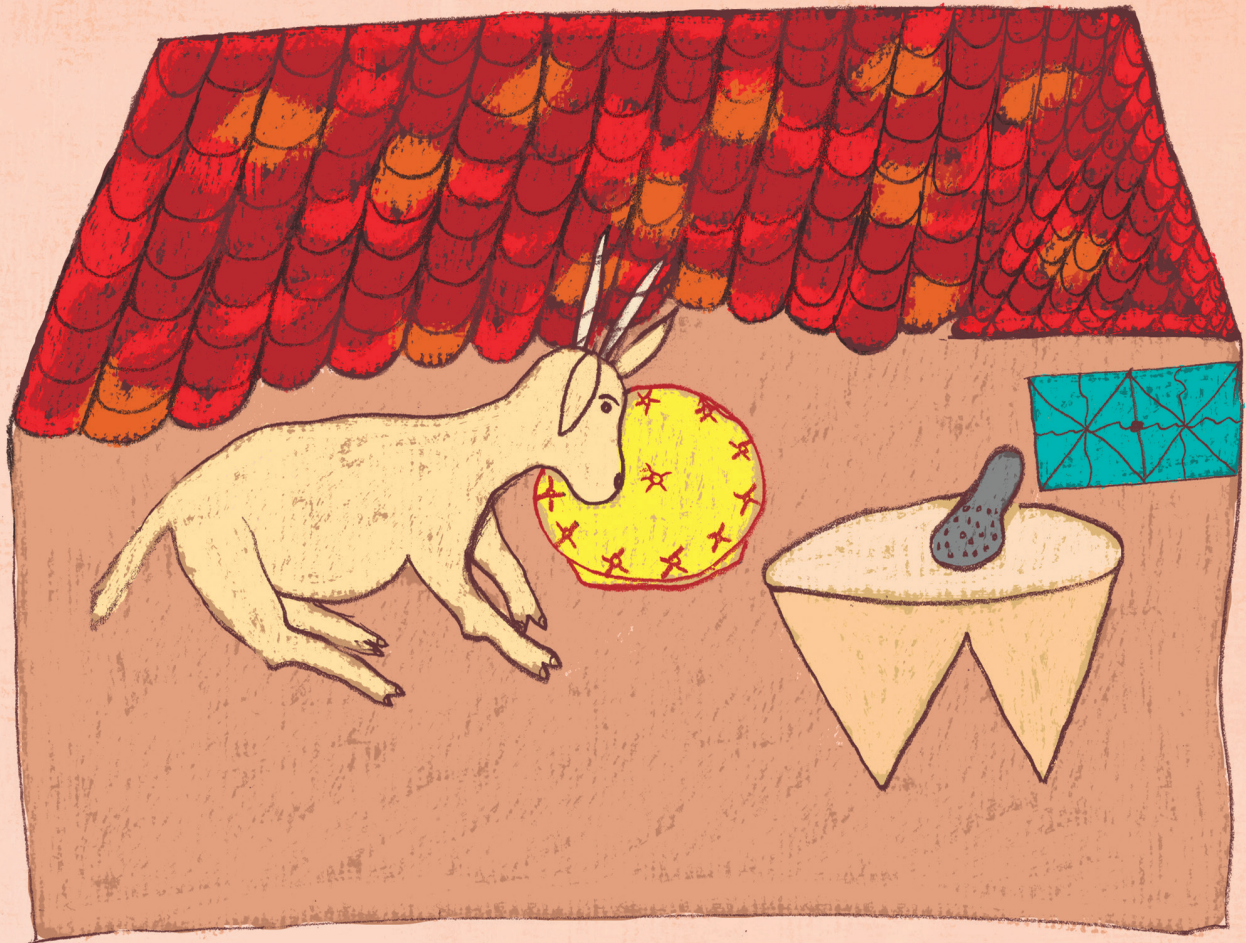
Maṛátáráthaán nda'kho
mbáa r̄ab̄u tsí gínáa,
numu dí tsítáyáá xká'ni
gáguánúú ijiaan' gátsíí ọ nav̄iín.

Enrique Ventura Gálvez
Supervisión Escolar, Zona 077
Xkuṛ Raxqáá, Gíxnu maa náa Ḃ'phaá
Ilustración: Herminia Ruiz Beltrán

Ṣutuun

Mbáa ṣutuun nixú'má' ravuun
náa avúun mbá xúbá xígu,
a'khueñ nixpígu mbá sítuun
dí nde'yoo kue'tséen grígu.

Bruno Ranulfo Hilario
Supervisión Escolar Zona 047
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Adela Manuel Néstor





Láxá

Láxá ni'khu náná kuxtá,
xtáa ìmbaą tsí na'tsi xtá;
numu nanguáa gé'doo kúxtá
nú nandoo ma'gá gáxtáa khúbá xtá.

Leovigildo Estrada Neri
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Vátháa, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Marcos García Catalán

Xtéde

Náa rajun' vjí mbáa xede,
na'khu mbá xtéde;
dí gati gú'pha' e'de
mbekha' nigájna la' xade'.

Zita Galindo Calleja
Escuela Miguel Alemán
Xáváán, Gíxnu maa náa A'phá
Ilustración: Constantina Rodríguez Bonilla







Edxo'

Numu dí nanguáa xtédxo',
dú'khuín nagegoo edxo';
ivaá lá dí gó'do' gedxóó',
nanguáa magajná la' ndxo'.

Edgar Villanueva Calleja
Escuela El Porvenir
Vilaá, Gíxnu maa náa A'phá
Ilustración: Jordán Cantú Avilés

Xuayuu

Náa xuajin dí Xuayuu,
diápú nusia r̄ab̄u ajmúú vayuu;
da'kháa lá mbaví ajmúú khayuu,
khimaa nusia nakúún as̄nd̄o nakí
vajyúu.

Aurora Catalán Madrid

Escuela Simón Bolívar

Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Viridiana Bruno Martínez





Xuván' gajmaá iya

Mbá mi'tsú ika xuván' náa xaná, ikhín' nixkamaa iya; nájmii niyaxi mijná mbégo'. A'khuen ni'thán iya, mbéthán lá', xú'khuín nando' ma'ni dxíyu' ñajuaan'. A'khuen negóón nuni dxákun asndo náa ni'ni vakhíí', xú'khuín nigí'du nixkidxuún; a'khuen ni'thán iya dí máján' murtuviin mbáa vajin muphíí, dú'khuín ni'thán xuván' dí nanguáa e'yoo maguatiin xukú' mikhuún. Xkuá'nii asndóó mbávii iya nituviin vajin ni'phíí re.

Zita Galindo Calleja
Escuela Miguel Alemán
Xáváán, Gixnu maa náa A'phaá
Ilustración: Adela Manuel Néstor

Dxa'gú xkro'oo

Mbá mbi'i mbáa dxa'gú xkro'oo,
niguanúu náa go'voo, numu dí
ma'nu i'thán rudúu; a'khuen nde'yoo
dí nika rudúu, nigáyúu re nika
náa gu'va. A'khuen ni'kha rabu tsí
tséjmaa ními.

Rabu tsú'khuín ni'ñuu nda'kho re,
a'khuen niganú rudúu re nde'yoo dí
niguma ku'vaa re; nimíñúu rudúu
re asndo nikhañúu, a'khuen niganú'
la' ikhaa rá; nde'yoo dí nikháñúu
rudúu re, numu nanguaá ni'dxuun dí
nigi'tháan re.

Nanguaa máján' mu'ni ña'van' lá' dí
nuthan rabu vanii.

Dorotea de los Santo Faustino
Escuela Axayacalt

Iya' xngáá, Gixnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Francisco Yair Cruz Cortés





Dxa'gú gajmaá indíí

Mbá mi'tsú ika nakúu mbáa dxa'gú
náa xanáá, a'khuen nde'yoo re mbáa
indíí. Rejmaá i'kha xukú' mikhuy re,
a'khuen ni'thán ikhaa dxa'gú:

—Marí'tsu' numu dí nanguáa dí
iña', tsí ruanii tsu'khuín gí'maa
mí'tsúún; xí nandaa'.

Ni'thán dxa'gú:

—Ikhúún mathuún xúguiin rabu
dí nanguáa máján' murađiin xukú',
numu dí gí'maa muñavúún xúguín.

A'khuen nigáyúu indíí nadxuu nika'
la' khóbóo.

Maricela Gálvez Hernández
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gixnu maa náa Mañíí
Ilustración: Herminia Ruiz Beltrán

I'kha gajmaá mágá

Asndo vajyúu mbi'i xtáa i'kha náa
xaná mīdu, tsé'yoo diájun ñajun'
dí máján' mba'yá' mbi'yuu, nagí'du
naka na'ndii náa vaba' khūba'.

A'khuen nagu la' ixndú ndatsúún'
náa na'ndii. Mbóó ni'khu ixndú nīka
la' avúun iñá' náa xtáa. A'khuen
nde'yoo dí diápú mindatsúún' tsudu
ni'ni mágá dí ni'khu.

Dú'khuín ndatsín asndo xígī i'kha,
numu dú'khuín xígī asndoó gangi'
i'khuún ka.

Xkuá'nii nigí'nuu xukú' tsí mbi'yuu
i'kha.

Viridiana Bruno Martínez

Escuela Lázaro Cárdenas

Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Marcos García Catalán





E'ska

Mbá mbi'i nixtáa mbáa r̄ab̄u e'ska
nde'yoo mbá agu' mbru'un, a'khuen
ni'thúun dxajúu dí nde'yoo mbá agu';
ikhaa dxajúu ni'thán, mu'guā gó'yáá
dí nirígá. Tsí e'ska nanguáa ndiyuu
numuu dí naskoo.

A'khuen n̄ik̄a dxajúu r̄e, nanguáa
dí nixkamaa; xkuá'nii n̄i'kha la'.

Dú'khuín tsí e'ska ni'thán:

—Xí nandaa' ma'gá gajmaá, i'thán.

Dú'khuín tsí imbaa nirígú edxo

—Máján' mu'guā náa go'vó', i'thán
ikhaa víjí.

Nakí niguá'n̄ij̄ ikhin' rá; nde'yoo
tsí e'ska dí víjí mbá daan gatíí
mbúkháa.

Jerónimo Gálvez Calleja
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Jordán Cantú Avilés

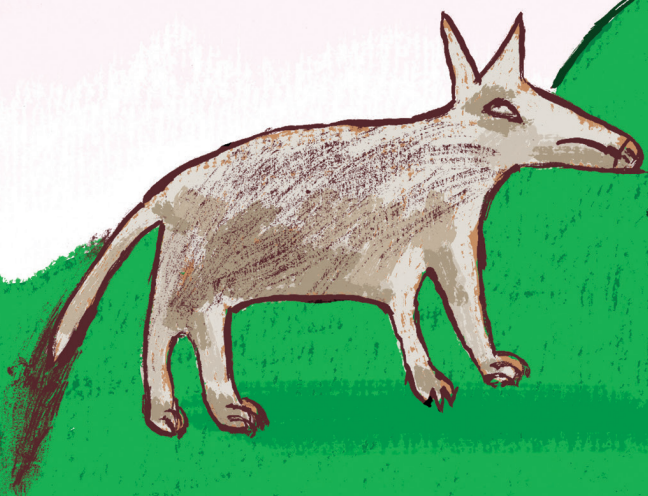
Aña' gajmaá nduvá'yu

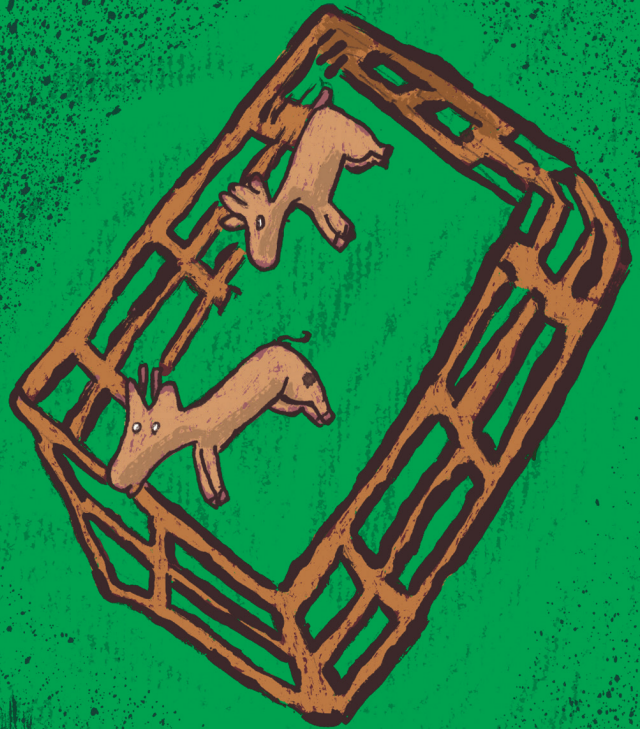
84

Nikúvá mbá mbi'i ajm̄i xukú', mbáa
aña' gajmaá nduvá'yu. Xukú' tsígi
tsetséé gájnúú gú'yá' dí muphu;
migíníi xukú' nanguáa dí khanúú
mbájndi mbóó rajo' víjí, niguá'ná
niyaxíi re; xí gé'doo ixndúu muphu
re.

Tsetséé ini re xkuá'nii; niganú mbá
mbi'i dí niguá'ná re gatíi ixndúu rajo'
rígá ni'phu, ni'phu re; asndo nitíi
avúún re. Xú'khuín nadxúún negón
la' go'vóón gúnu'.

Dellanira Avilés Santiago
Escuela Niños Héros
Stívín, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Jordán Cantú Avilés





Nduvá'yu gajmaá sutuun

Mbá mi'tsú nika mbáa nduvá'yu náa khúgua ra'a, ndiyuu gíkhúu mbáa sutuun. Ikhín' nigujuín mba'iin xuván' negóon raxkáá asndo náa nixiyaa; mbégo' xígí nithu rigaa nini xuván' nivámbá nigí'tsíí.

Diápú niguma gínáa nduvá'yu,
nanguáa nigé'doo akhee mikhuyu
mbáa sutuun.

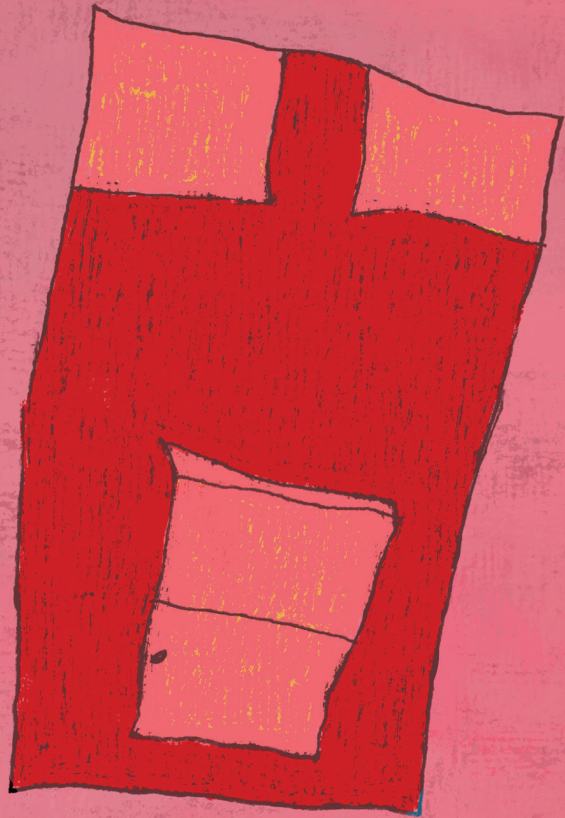
Margarita Guzmán Villegas
Escuela Josefa Ortiz De Domínguez
Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Viridiana Bruno Martínez

Ana lá' mikhuíí

Xí nandaa' m̄xtaa májään',
ataratháán Ana lá' mikhuíí.

Florencio Catalán Bonilla
Jefatura, Sector 020
Mañu x̄abíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: José Jesús Bruno Ruiz





Xí minumuu

Vájndi xí gí'maa numuu kha'ni,
xú'khuín gí'máá maṭañaviín.

Isabel Rodríguez Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: José Jesús Bruno Ruiz

Xuván' gajmaá míxtú

Nirígá mbá mi'tsú, mi'cha nigájnuu
mbáa xuván' gínáa nika go'voo
mbáa guajaa, diápu naxkidxuú ika,
a'khuen nikhanáa guma mikhu;
nanguáa nde'yoo náa ni'kha mbáa
míxtú nigí'du má' nika raxkoo ikhaa
rá, nigáyúu nika xúkúu, ningró'oo
mbá xkuíyá nakúu nixpátha ma'áan
nika avúun matha, khangoo nika
nanguáa nikújma' la' asndo xigi.
¡Tsí migínáa ñajuun tsí itaán gi'nií
nda'kho; dú'khuín vapha iyá la' xuú!

Avelina Martínez Dolores

Escuela Nicolás Bravo

Vrijnii, Gixnuu maa náa, Mañu tseneé

Ilustración: Hermina Ruiz Beltrán





Xtílá gajmaá viyú

Mbá mbi'i mbáa xtílá nití'ñuu xábíi viyú, numu dí niniguu kha'yoo nika mbá ndxaá. Xúguin xukú' tsí negóon ndxaá niniguún nda'kho xábí dí gakuáa aphuu xtílá. A'khuen ni'thán xtílá:

—Nanguáa maxna la' xábii viyú; dú'khuin nika xtílá gárká'vu xábí agoo mbá ixi.

Numu dú'khuin xtílá xígí nagí'víi khuba' náa nakúu ixi nda'yá la' xábí; nanguáa iyá' la' asndoó ñujmba' i'khuún xúgui' mbi'i.

¡Maráyyúu ñaváan kha'ni dí tatáxídíi gegaa' numuu!

Verónica Catalán García
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Vrijnii, Gíxnuu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Constantina Rodríguez Bonilla

Ragaba gajmaá khobó'

Mbá mbi'i mbáa ragaba nigu mina la' gajmaá khobó', a'khuen ni'thúun:

—Diápú nanigu' khaya' ikhúún; i'thán ragaba. Dú'khuín i'thán khobó':

—Diápú mixkavi' ejmbaa aváan eyoo ikhúún, i'thán ikhaa asndo nandu'vá; kuatuun má' ika.

Imba mbi'i ika ragaba; a'khuen nigitaprigaa náa ikha ejmbaa, dú'khuín nde'yoo khobó' i'thán:

—Xóó nando' khaya' ragaba, i'thán khobó'. Ikhaa ragaba niri'ña la':

—Nanguáa má' dí gí'maa numu' xigi rá; asndo agee nigánú ikhúún; i'thán nú nikhógoo ními nikháñúu.

¡Marátáda' nímiáa' numuu mbáa a'gu, gatí tsú'khuín kúvá inuu numbaa!

Jesús Guerrero García
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Adela Manuel Néstor



Croa
Croa



Viyú gajmaá xtíla

Mbá mbi'i mbáa viyú gregoo náa rejmaá asndoo nayaxi náa gákhánaa táan lájuuin xuvi' mikhu. A'khuen nde'yoo dí gregoo mbáa xtíla gajmii ijin náa rajuun ña'ñii.

Nda'yá' ikhaa viyú magrigaa khayaa mbáa a'dá xtíla, numu dí ikhaa xtíla gumbaa diápu mbij; dú'khuuin dí tsíkhánaa ikhaa maganú náa gachúun ikhiin ijin xtíla.

Xú'khuuin niguatuun ka viyú nikaa' la' rejmaá miginá inuu náa nimbá dí khaanaa mikhu.

¡Diápu miginá gaxtaa xí mbaví xuvi' iyaa' me'tso!

Isabel Rodríguez Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájiin, Gixnu maa náa Mañii
Ilustración: Francisco Yair Cruz Cortés

Rundú' gajmaá dxá'an

Mbá mbi'i ni'thán rundú' ni'thúun dxá'an:

—Diápú migínáá dxá'an, nanguáa dí
khanáa' me'tso náa grega'.

—Natayáá diájun numuu migajuaán ikháan
va, i'thán dxá'an.

—Numu dí ma'ni ejmboón makhañú'
muphu' rabu, i'thán ikhaa rundú'.

—Diájngóo gákháñaá' xí migajuaán rá,
i'thán dxá'an.

—Meske xí nakháñú' khu'vuún avúun xúbá
ikhúún, da'kháa xí nda'kho ikhá guéñó' gá',
i'thán rundú'.

Dú'khuíin nitájuíin nímji ikhaa dxá'an nika
ka, numu dí nigráka khañii nímji asndo
mbayíi.

¡Maráganíi nímiaa' xtayáá dxajuáa'!

Lucio Martínez Gálvez
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíi

Ilustración: Graciela Guerrero Cantú



Bla, Bla.

Bla, Bla



Xu_ván' gajma_aá xtí_lá

Nirígá mbá mi'tsú dí vámbá vakhíí naya'vá
ikhaa xu_ván', tsé'yoo xtí_lá diájun numuu
naya'vá xu_ván':

—Diáingóo nataya'vá nda'kho rá.

—Diápú nando' gígú ataxaváá ravan'.

—Víí gá'ni xtí_lá xtáa mbáa xukú' tsí nandoo
gíkhuá', numuu dú'khuín nakhi'núú tsíyú'
ma_guanú' mbávúún; ma_rásni'ñáa' mbávíín
gá'; i'thán xu_ván'.

—Núma' la xu_ván' xí nikháñú', ikháán
me'tso ixndú'; i'thán xtí_lá.

—Guáy, guáy; diápú natiyu' dí xkuá'ni
tarathán, i'thán xu_ván' gájnuu i_ka la'.

¡Xí dxajuáa' nandoo mambáyáa'
ma_ratárathaán nda'kho!

Avelina Martínez Dolores

Escuela Nicolás Bravo

Xaxi gúmáa, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Marcos García Catalán

Vapha nda'kho

Vapha nda'kho ika inuu ikha,
mijngii nda'kho kujma
xuajin Xuayuu.

104

Gregorio Tiburcio Cano
Supervisión Escolar, Zona 076
Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: José Jesús Bruno Ruiz







Tsina

Ada i'ni laka' nda'kho
tsina mbi'yuu
inuu ixi gumaku.

Gregorio Tiburcio Cano
Supervisión Escolar, Zona 076
Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseṅé
Ilustración: Hermina Ruiz Beltrán

Nandii

Nini dxákuun x̄i'ñú tsí nikúvá vajyúu dí n̄i'kh̄ mbá nandii náa nikháñúú mba'iin r̄ab̄u vajaa, lájuín; numu dí vajyúu n̄anguáa thana dí ma'ni thanúú.

R̄ab̄u xuajin n̄anguáa ndeyáá dí muni, numu dí ma_xá'ngoón mundii náa m̄jnguán la' níma. Numu mba'iin nda'kho, a'khuen niguáxún tátá negóón gúndii mbá matha dí vajaa.

A'khuen nigi'diin la' mbá xúguiin níma tsí nikháñúú. Xú'khuín nirígá vajyúu n̄idxuun mbá lájuín.

Aurora Catalán Madrid
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Adela Manuel Néstor





Skúlu!

Skúlu'

Nathan r̥ab̥u dí náa rujuun xuajin Smájín,
nagájnuu mbáa r̥ab̥u skúlu'. R̥ab̥u tsígí
n̥anguáa ñavúun, n̥anguáa nakúu, mbá
minújndíi víjí maṭayaá xí nadxu' mbávín
tikhu mb̥ru'un.

R̥ab̥u tsígí nagé'yáá víñúu vajyúu; xígí
rá, nánguáa kujmaa, numu dí nánguáa
n̥embóon r̥ab̥u i'ni tsí skúlu'.

Antolina Catalán Guzmán

Escuela Emiliano Zapata

Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíi

Ilustración: Francisco Yair Cruz Cortés

A'gụ tsí nitígaa

Mbá mbi'i nika mbáa dxa'gú kue'tséen náa matháá gáyá iya' magaán gajmaá anuu.

A'khueen nakí kua'aan nagu iya' rá, niganú mbáa rabu tsí tsuun ñavúun, tsuun nakúu; akhueen i'thúun dxa'gú:

—Aya mbayaán mu'gua náa go'vó', i'thúun.

—Máján' mu'gua xí nandaa', i'thán ikhaa; nisníñu riga akhueen xúgui' kúxtá dí khagu majnu' iya'.

Ikhaa anuu dxa'gú diápu nixnúu miájun', numu dí nixtáa tidiatsú mbi'i nánguáa kujmaa a'díi.

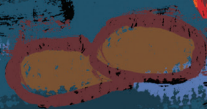
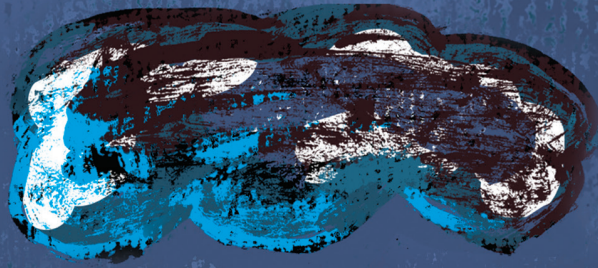
Khangoo nitígaa dxa'gú tsú'khuín asndo mbi'i xigi.

Jerónimo Avilés Cano

Escuela Ignacio Ramírez

Smájín, Gíxnu maa náa Mañí

Ilustración: Graciela Guerrero Cantú







Thanuu ta'a

Dí máján' maguma thanuu ta'a:
Maṛigu mbá avan iya' maga'á,
a'khuen maṭi mbá majñu inúu
ixi thana. Majnu' la' má' yáá; maṛigu.
Maga'á a'khuen magaṇṇ raḅu tsí
naxnúu ta'a; mbá vitsu mbi'i.

Isabel Rodriguez Cano
Escuela Ignacio Ramirez
Smájiín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Graciela Guerrero Cantú

Iná iya'dú

Xí mbáa r̥ab̥u nithii, nú tsíyúu gágata la'
tsíná' xtóo; gí'maa mandáv̥o̥o iya'dúu iná
dú'khuín xtóo náa nithu. Nákí gándáv̥o̥o
dú'khuín rá, váváa, váváa gá'ga ragudi' la'
inuu tsíná' nú mará'khuun nimbá mi'tsú xí
nithii r̥ab̥u.

Xí r̥ab̥u níkú nithii rá, diápú máján'
mandáv̥o̥o nókho iya'dúu iná, natso mbégo'
xígí gójndo' la' náa nithii.

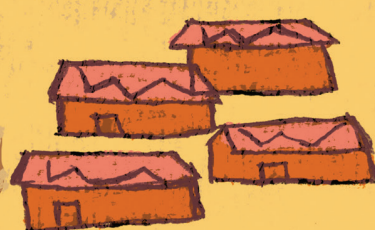
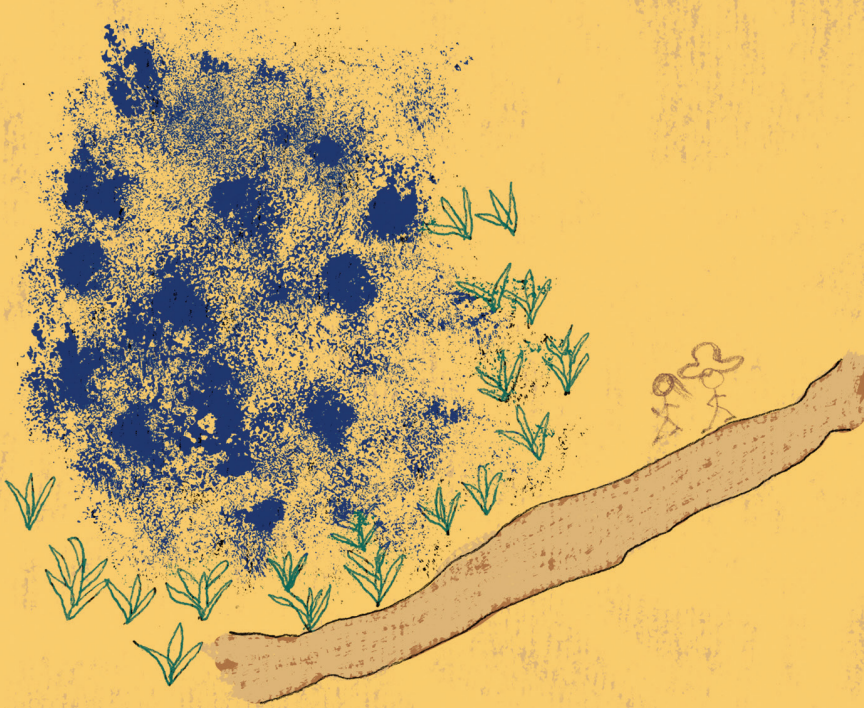
Dorotea de los Santo Faustino

Escuela Axayácatl

Vig̥u rajueé, Gíxnu maa náa Mañu tsẽe

Ilustración: Graciela Guerrero Cantú





Níjñúu Stívíín

Xkuá'nii ithan r̄ab̄u, dí n̄ama' dí gí' mijngii níjñúu Stívíín diápú r̄amajáan. Numu dí r̄amaján' magóón thuvíin akha, dá'ni ma'ga mbi'i xtá tsá'khúún xí nagóón thuvíin.

Xú'khuín má' xí gu'v̄u khimii ithan r̄ab̄u tsí lajuín xígí maḡrákiin khumínú' dú'khuín.

Inés Cano Casarrubias

Escuela Niños Héroes

Stívíín, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Constantina Rodríguez Bonilla



Githán mi Gitinu'viin náa Vátháá.
Palabras y Saberes desde Vatháá.

Tsigu' Tidiajma. 2º Grado

Se imprimió por encargo de la Comisión
Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

Impresos Santiago, S. A. de C. V.,
con domicilio en Trigo Número 80-B,
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810,
Alcaldía de Iztapalapa, Ciudad de México,
en el mes de septiembre de 2021.
El tiraje fue de 4,014 ejemplares.

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA